

ПОРТФОЛИО

аспиранта первого года обучения (очная форма)

Ромадиной Ирины Дмитриевны

Ромадина Ирина Дмитриевна, 1991 г.р., в 2014 году окончила магистратуру Волгоградского государственного университета по направлению подготовки 035700.68 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение. С сентября 2014 г. по настоящее время Ромадина И.Д. очно обучается в аспирантуре по направлению подготовки 46.06.01 Языкознание и литературоведение, профиль 10.02.19 Теория языка, работает над темой диссертации «Глобализация и локализация как векторы развития туристического дискурса». Ромадина И.Д. является аспирантом кафедры теории и практики перевода Волгоградского государственного университета (научный руководитель – доктор филол. наук, профессор В.А. Митягина).

Обоснование темы диссертационного исследования. Глобализация, как процесс всемирной интеграции и унификации, диктует масштабы и качество туристической деятельности. Глобальный характер туризма обеспечивает возможность доступа не только к географическим объектам разных стран, но и к лингвокультурному опыту народов, эти страны населяющих. Движущей силой глобализации является развитие информационных технологий и их постоянное усовершенствование. СМИ и, в частности, Интернет, обладают огромным информационным потенциалом и представляют собой средство развития глобализирующей тенденции туризма. Глобализация рынка услуг означает, что компании обращаются к очень широкой целевой аудитории, представители которой могут принадлежать к разным лингвокультурным сообществам. Тем не менее, каждое общество отстаивает свою систему ценностей, свои культурные направления во всех сферах деятельности и коммуникации, и туристический дискурс в той или иной степени также отражает культурно-ценностные особенности в рамках отдельных государств. Таким образом, глобализация и локализация находятся в тесной

связи и являются взаимозависимыми процессами: глобализация рынка вызывает необходимость локализации сайтов туристических услуг.

Актуальность темы исследования обусловлена, во-первых, важной ролью туризма в жизни современного общества, что вызывает необходимость изучения истории его развития и специфических характеристик, и, во-вторых, глобализацией многих отраслей, включая лингвокультурную сферу.

Цели и задачи исследования:

Цель исследования: исследование глобализирующей и локализирующей тенденций развития туристического дискурса.

Задачи исследования: рассмотреть историю становления туризма, рассмотреть влияние глобализации на развитие международного языка общения, изучить понятие локализации в рамках теории перевода, проанализировать гипертексты туристического дискурса на предмет выявления глобализирующей и локализирующей тенденций.

Методы исследования: сравнительно-сопоставительный анализ, контекстуальный анализ, компонентный анализ, функционально-семантический анализ, интерпретативный анализ.

Аспирант Ромадина И.Д. неоднократно выступала с докладами на Международных и вузовских конференциях. В 2014–2015 гг. она приняла участие в следующих конференциях:

1. Научная сессия ВолГУ. Секция «Коммуникативно-прагматические аспекты перевода» (Волгоград, 5 мая 2014 г.);
2. Международная научно-практическая конференция «Перевод в меняющемся мире» (Саранск, 19-20 марта 2015 г.);
3. Международная научно-практическая конференция «Эволюция и трансформация дискурсов: языковые и социокультурные аспекты» (Самара, 22-23 апреля 2015 г.);
4. Научная сессия ВолГУ по направлению «Лингвистика и межкультурная коммуникация» (Волгоград, 24 апреля 2015 г.);

В процессе подбора научного материала для написания диссертации аспирантом были написаны следующие статьи, затрагивающие проблемы диссертационного исследования:

1) Ромадина И.Д. Global English как международный язык сайта туристических услуг / И.Д. Ромадина // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9, Исследования молодых ученых, 2014, Вып. 12. – С. 89–93.

2) Ромадина И.Д. Локализация инокультурных реалий в туристическом дискурсе / И.Д. Ромадина // НОМО LOQUENS (Вопросы лингвистики и транслятологии): Сб. ст. – Вып. 7 / редкол.: В. А. Митягина (отв. ред.) [и др.]. – Волгоград, Изд-во ВолГУ, 2014. – С. 80–88.

3) Ромадина И.Д. Практические аспекты глокализации в рамках туристического интернет-дискурса / И.Д. Ромадина // "Перевод в меняющемся мире": Сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции (Саранск, 19-20 марта 2015 г.).

4) Ромадина И.Д. Дискурсивные характеристики дневника путешествий как жанра туристического дискурса (на материале журнала National Geographic) / И.Д. Ромадина // «Эволюция и трансформация дискурсов: языковые и социокультурные аспекты»: материалы научной конференции с международным участием (Самара, 22-23 апреля 2015 г.).

Аспирант Ромадина И.Д. награждена почетной грамотой за работу «Прагматическая адаптация контента при создании разноязычных версий международного тур-сайта», представленную на конкурс научных работ молодых ученых в рамках Научной сессии ВолГУ 2015 г., и грамотой за первое место по итогам научной сессии ВолГУ 2014, секция «Коммуникативно-прагматические аспекты перевода».

Аспирант Ромадина И.Д. подала заявку на грант РФФФ для молодых ученых 2016 г. с темой заявленного проекта «Лингвистическое и

переводоведческое обеспечение глобальной англоязычной версии международного туристического Интернет-портала».

Ромадина И.Д. получила следующие оценки по кандидатским экзаменам: история и философия науки – хорошо; иностранный язык (французский) – отлично.



Грамота

Награждается

Ромадина Ирина Дмитриевна,

студентка группы ППма-121, занявшая I место
с докладом «Коммуникативно-прагматические
характеристики вторичного рекламного текста:
перевод и локализация»

в секции «Коммуникативно-прагматические аспекты
перевода» на Научной сессии ВолГУ.

Директор ИФиМКК,
доктор филологических наук



Н.Л. Шамне

05.05.2014 г.



ГРАМОТА

ВОЛГОГРАДСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

Награждается

молодой ученый

РОМАДИНА ИРИНА ДМИТРИЕВНА

за работу «Прагматическая адаптация контента при создании
разноязычных версий международного тур-сайта»,
представленную на конкурс научных работ молодых ученых,
студентов и школьников
в рамках Научной сессии ВолГУ 2015 г.
по направлению
«Лингвистика и межкультурная коммуникация»



Ректор

В.В. Тараканов
25.05.2015

